Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawstydzeni będą pracujący przy lnie czesanym\* i tkacze białego płótna.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstyd spadnie na pracujących przy lnie czesanym i na tkaczy białego płótna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawiedzeni będą też ci, którzy uprawiają wyborny len, i ci, którzy tkają sieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także zawstydzą się ci, którzy tkają rzeczy lniane, i subtelne, i którzy siatki robią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydzą się ci, którzy robili len, którzy czosali i tkali subtelne rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawodu doznają pracujący koło lnu, gręplarki i tkacze najbielszego płótna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Roszarnicy będą rozpaczać, zbledną międlarki i tkacze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawstydzą się uprawiający len, zbledną gręplarki i tkacze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawiedzeni będą ci, którzy uprawiają len, gręplarki i tkacze delikatnych płócien. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawiedzeni będą, co len uprawiają, gręplarki i tkacze delikatnych płócien. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сором охопить тих, що виробляють добірний льон, і тих, що виробляють виссон, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatrwożą się także ci, co wyrabiają rozczesany len oraz tkacze przeźroczystych tkanin. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawstydzą się ci, którzy wykonują wyroby z gręplowanego lnu, a także tkacze wyrabiający białe płótno. |

1. 1) czesanym, ׂשְרִיקֹות (seriqot), hl. Sugerowane jest przeniesienie do wersu niższego ze znaczeniem międlarki lub gręplarki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) białe płótno, חֹורָי (choraj): pobledną, חָוֵרּו (chaweru) 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)